

АНТОН ЧЕХОВ



Анна на шее

Anna am Halse

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Антон Чехов

Анна на шее

Anna am Halse

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-336-1

ISBN epub 978-3-99112-337-8

ISBN pdf 978-3-99112-338-5

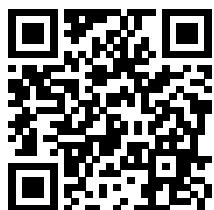
ISBN mobi 978-3-99112-339-2

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Анна на шее

Anna am Halse



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r10>

I

Пóсле венчáния нé было дáже лёгкой закýски (nach der Trauung gab es nicht einmal einen leichten Imbiss); **молодые** вы́пили по бокáлу, переодéлись и поéхали на вокзáл (die Frischvermählten tranken ein Glas, zogen sich um und fuhren zum Bahnhof; **молодые** /Subj./ – die Jungen; die Frischvermählten). Вмéсто весёлого свáдебного бáла и ýжина (statt eines fröhlichen Hochzeitsballs und -dinners/abendessens), вмéсто мýзыки и тáнцев (statt Musik und Tanz: "Tänzen"; тáнеу) — поéздка на богомóлье за двéсти вёрст (die zweihundert Werst weite Fahrt zur Anbetung Gottes: "die Fahrt zur Anbetung Gottes zweihundert Werst entfernt"; **богомóлье** – Anbetung Gottes; **Бог** – Gott; **молýтсья** – beten). Мнóгие одóбрали ýто, говорý (viele begrüßten das und sagten; говорýть), что **Модéст Алексéич** ужé в чинáх и не мóлод (dass Modest Alekseitsch schon von hohem Rang/Dienstgrad: "in den Rängen" und nicht mehr jung war; чин), и шúмная свáдьба моглá бы, пожалуй, показáться не совсém прили́чной (und eine laute Hochzeit vielleicht als nicht ganz anständig hätte erscheinen können); да и скúчно слúшать мýзыку (und, ja, es ist langweilig, Musik zu hören), **когда** чинóвник 52 лет жéнится на дéвшке (wenn ein Beamter von 52 Jahren ein Mädchen heiratet), **котóрой** едвá мýнуло 18 (das gerade erst 18 geworden ist; **едвá** – kaum; **мýнуть** – vorübergehen).

1

После венчания не было даже легкой закуски; молодые выпили по бокалу, переоделись и поехали на вокзал. Вместо веселого свадебного бала и ужина, вместо музыки и танцев — поездка на богомолье за двести верст. Многие одобрили это, говоря, что Модест Алексеич уже в чинах и не молод, и шумная свадьба могла бы, пожалуй, показаться не совсем приличной; да и скучно слушать музыку, когда чиновник 52 лет женится на девушке, которой едва минуло 18.

Говорили также (*man sprach auch*), что эту поездку в монастырь Модест Алексеич (*dass diese Fahrt ins Kloster Modest Alekseitsch*), как человек с правилами (*als ein Mensch mit Regeln = als ein Mensch, der nach Regeln lebte / als ein Mensch mit Grundsätzen*), затеял, собственно (*initiierte, eigentlich*), для того, чтобы дать понять своей молодой жене (*um seiner jungen Ehefrau zu verstehen zu geben*), что и в браке он отдаёт первое место религии и нравственности (*dass auch in einer Ehe er Religion und Moral an die erste Stelle setzte: "die erste Stelle abgab"; méсто – Ort; Platz; Stelle*).

2

Говорили также, что эту поездку в монастырь Модест Алексеич, как человек с правилами, затеял, собственно, для того, чтобы дать понять своей молодой жене, что и в браке

он отдает первое место религии и нравственности.

Молодых провожали (die Frischvermählten wurden verabschiedet). Толпá сослуживцев и родных стояла с бокáлами и ждалá (die Schar von Dienstkollegen und Angehörigen stand mit Gläsern und wartete; *толпá* – Menschenmenge; *Schar*; *родные /Subs./* – Angehörige; *родной /Adj./* – nächst; lieb; heimisch; *сослуживец*), когда пойдёт поезд (wann der Zug losfuhr: "losging"), чтобы крикнуть урá (um "Hurra!" zu rufen/schreien), и Пётр Леонтьич, отéц (und Pjotr Leontjitsch, der Vater), в цилиндре, в учительском фráке (mit Zylinder, im Frack eines Lehrers), уже пьяный и уже очень блéдный (schon betrunken und sehr blass), всё тянúлся к окнú со своим бокáлом и говорíл умоляюще (streckte sich immer wieder mit seinem Glas zum Fenster vor und sprach flehentlich; *всё – alles; immer wieder; умолять*):

— Анюта! Аня! Аня, на однó слово (Anjuta! Anja /Anja ist die russische Koseform von Anna/! Anja, auf ein Wort)!

3

Молодых провожали. Толпа сослуживцев и родных стояла с бокалами и ждала, когда пойдет поезд, чтобы крикнуть ура, и Петр Леонтьич, отец, в цилиндре, в учительском фраке, уже пьяный и уже очень бледный, всё тянулся к окну со своим бокалом и говорил умоляющее:

— Анюта! Аня! Аня, на одно слово!

Аня наклонялась к нему из окна (Anja beugte sich aus dem Fenster zu ihm herunter; *наклоняться*), и он шептал ей что-то (und er flüsterte ihr etwas zu), обдавая её запахом винного перегара (wobei der Geruch seiner Weinfahne sie umgab; *обдавать – besprühnen*), дул в ухо (blies /ihr/ ins Ohr) — ничего нельзя было понять (man konnte nichts verstehen) — и крестил ей лицо, грудь, руки (und bekreuzigte ihr Gesicht, ihre Brust, ihre Hände; *рукá – Arm; Hand*) ; при этом дыхание у него дрожало (sein Atem zitterte dabei) и на глазах блестели слёзы (und Tränen glänzten in seinen Augen; *слезы*). А братья Ани, Петя и Андрюша, гимназисты (und Anjas Brüder Petja /Koseform von Pjotr/ und Andrjuschka /Koseform von Andrej/, /beide/ Gymnasiasten; *братья; гимназисты*), дергали его сзади за фрак и шептали сконфуженно (zogen ihn hinten am Frack und flüsterten konfus):

— Папочка, будет (Papa, es wird /schon/; *напечка = nana – Papa*)... Папочка, не надо (Papa, bitte nicht: "/man/ muss nicht")...

4

Аня наклонялась к нему из окна, и он шептал ей что-то, обдавая ее запахом винного перегара, дул в ухо — ничего нельзя было понять — и крестил ей лицо, грудь, руки; при этом дыхание у него дрожало и на глазах блестели слезы. А братья Ани, Петя и Андрюша, гимназисты, дергали его сзади за фрак и шептали сконфуженно:

— Папочка, будет... Папочка, не надо...

Когдá побéзд трóнулся (als der Zug sich in Bewegung setzte; *трóнуться* – *sich in Bewegung setzen*; *трóнуть* – *berühren*), Аня вýдела (sah Anja), как её отéц побежáл немно́жко за вагóном (wie ihr Vater ein wenig hinter dem Waggon herließ), пошáтываясь и расплёскивая своё винó (wankend und seinen Wein verschüttend; *пошáтываться*; *расплёскивать*), и какóе у него было жáлкое, доброе, виновáтое лицó (und Welch ein klägliches, gutmütiges, schuldiges Gesicht er hatte; *добрый* – *gut*; *gutmütig*).

— Ура-а-а! — кричáл он ("Hurr-a-a!", rief er).

5

Когда поезд тронулся, Аня видела, как ее отец побежал немно́жко за вагоном, пошатываясь и расплескивая свое вино, и какое у него было жалкое, доброе, виноватое лицо.

— Ура-а-а! — кричал он.

Молодые остались одни (die Frischvermählten blieben allein). Модéст Алексéич осмотрéлся в купé (Modest Alekseitsch sah sich im Abteil um), разложíл вéщи по полкам (legte die Sachen auf die Regale) и сел прóтив своéй молодой жены, улыбáясь (und setzte sich seiner jungen Ehefrau gegenüber, lächelnd; *прóтив* – *gegen*; *gegenüber*; *улыбáться*). Это был чинóвник срéднего рóста (er: "das" war ein Beamter mittlerer/durchschnittlicher Größe), довóльно полный, пúхлый, очен் сýтый (ziemlich füllig, mollig, sehr satt; *полный* – *voll*; *füllig*; *сýтый* – *satt*; *saturiert*), с дли́нными бáкенами и без усóв (mit einem langen Backenbart und ohne

Schnurrbart; **бáкены** /pl., veralt., ugs./ = бакенбáрды – *Backenbart*; **усы́** /pl./ – *Schnurrbart*; **yc** /sing./), и егó брýтый, крúглый, рéзко очéрченный подборóдок походíл на пятку (und sein rasiertes, rundes, scharf konturiertes Kinn ähnelte einer Ferse; **рéзко** – *heftig*, *ruckartig*; **scharf**; **очертить**). **Самое характерное в егó лицé было отсúтствие усóв** (das charakteristischste /Merkmal/ in seinem Gesicht war das Fehlen eines Schnurrbarts; **сáмый ...** /Adj./ – *der ...-ste*; /**том**/ **сáмый** – *genau* /jener/), это свéжевыбрítое, голое ме́сто (diese frischrasierte, nackte Stelle; **выбрить**), котóрое постепéнно переходíло в жíрные, дрожáщие, как желé, щéки (die allmählich in fette, wie Gelle/Wackelpudding zitternde Wangen überging; **дрожáть**). **Держáлся он солíдно** (er hielt sich solide = halten konnte er sich solide), **движéния у негó были не быстрые** (seine Bewegungen waren nicht schnell; **движéние**), **манéры мягкие** (die Manieren weich = das Gebärden/Gehaben sanft; **манéра**).

6

Молодые остались одни. Модест Алексеич осмотрелся в купе, разложил вещи по полкам и сел против своей молодой жены, улыбаясь. Это был чиновник среднего роста, довольно полный, пухлый, очень сытый, с длинными бакенами и без усов, и его бритый, круглый, резко очерченный подбородок походил на пятку. Самое характерное в его лице было отсутствие усов, это свежевыбрítое, голое место, которое постепeнно переходило в жирные, дрожащие, как желе, щеки.

Держался он солидно, движения у него были не быстрые, манеры мягкие.

— Не могу́ не припомнить тепéрь одногó обстоятельства (an einen Umstand kann ich mich jetzt nicht erinnern), — сказал он, улыбáясь (sagte er lächelnd; улыбáться). — Пять лет назáд (vor fünf Jahren: "fünf Jahre zurück"; *лет* — Sommer /Pl., Gen./; Jahre /Gen./; *год* — Jahr), когда́ Косорóтов получíл о́рден святы́я Áнны второ́й стéпени (als Kossorotow den St.-Anna-Orden zweiten Grades bekommen hat; святы́я Анны /Altrussisch/ = святой Анны — der heiligen Anna) и пришёл благодарíть (und kam, um zu danken), то егó сиятельство вы́разился так (drückte sich Sein Erlaucht / Seine Exzellenz so aus; вы́разиться): "Зна́чит, у вас тепéрь три Áнны (also haben Sie jetzt drei Annas; зна́чит — also, heißt; зна́чит — bedeuten): одна́ в петли́це, две на шéе (eine auf dem Kragenspiegel, zwei am Hals)". А надо́ сказать (wobei man sagen muss), что в то врéмя к Косорóтову тóлько что вернúлась его женá (dass zu dieser Zeit zu Kossorotow gerade seine Ehefrau zurückgekehrt war; тóлько что — gerade, gerade erst, eben; тóлько — nur; что — was), осóба сварливая и легкомысленная (eine bärbeißige und leichtsinnige Person = Frauensperson), которую звáли Áнной (die Anna hieß: "genannt wurde"). Надéюсь, что когда́ я получу́ Áнну второ́й стéпени (/ich/ hoffe, wann/wenn ich die "Anna zweiten Grades" bekommen werden; надéяться), то его сиятельство не

бýдет имéть пóвода сказáть мне тó же сáмое (wird Seine Exzellenz keinen Anlass /dazu/ haben, mir dasselbe zu sagen).

7

— Не могу не припомнить теперь одного обстоятельства, — сказал он, улыбаясь. — Пять лет назад, когда Косоротов получил орден святыя Анны второй степени и пришел благодарить, то его сиятельство выразился так: "Значит, у вас теперь три Анны: одна в петлице, две на шее". А надо сказать, что в то время к Косоротову только что вернулась его жена, особа сварливая и легкомысленная, которую звали Анной. Надеюсь, что когда я получу Анну второй степени, то его сиятельство не будет иметь повода сказать мне то же самое.

Он улыбáлся своíми мáленькими глáзками (er lächelte mit seinen kleinen Äuglein; *глазá*). И онá тóже улыбáлась (und sie lächelte ebenfalls), волнýясь от мысли (beunruhigt durch den Gedanken; **волновáться** – sich aufregen; besorgt, beunruhigt sein), что э́тот человéк мóжет кáждую минúту поцеловáть её своíми полными, влáжными губáми (dass dieser Mensch sie jeden Moment mit seinen vollen, feuchten Lippen küssen könnte; **минúта** – Minute; Moment; *губá*) и что онá ужé не имéет práva (und dass sie schon kein Recht mehr hatte) отказать емý в э́том (ihm dies zu verweigern). Мáгкие движéния егó пýхлого тéла пугáли её (die weichen Bewegungen seines molligen/quabbeligen Körpers ängstigten sie), ей

было и страшно, и гадко (sie hatte Angst und fühlte sich angewidert: "ihr war bange und scheußlich /zumute/"). **Он встал** (er stand auf), **не спеша снял с шеи орден** (nahm gemächlich: "ohne sich zu beeilen" den Orden vom Hals; *спешить*; *снять – ausziehen, ablegen*), **снял фрак и жилёт и надёл халат** (zog den Frack und die Weste aus und einen Morgenmantel an).

— Вот так (so ist das; *вот – da; also; so*), — сказал он, садясь рядом с Аней (sagte er, sich neben Anja setzend = und setzte sich neben Anja; *садиться*).

8

Он улыбался своими маленькими глазками. И она тоже улыбалась, волнуясь от мысли, что этот человек может каждую минуту поцеловать ее своими полными, влажными губами и что она уже не имеет права отказать ему в этом. Мягкие движения его пухлого тела пугали ее, ей было и страшно, и гадко. Он встал, не спеша снял с шеи орден, снял фрак и жилет и надел халат.

— Вот так, — сказал он, садясь рядом с Аней.

Она вспоминала (sie erinnerte sich), как мучительно было венчание (wie quälend = was für eine Qual die Trauung gewesen war), когда казалось ей (als es ihr schien), что и священник, и гости, и все в церкви (dass der Priester und die Gäste und alle in der Kirche) глядели на неё печально (sie traurig anblickten): зачем, зачем она, такая милая, хорошая, выходит (warum, warum

heiratete ein so liebes, gutes /Mädchen/; **зачём** = *почему – warum;* **зачём** – *wozu;* **милый** – *niedlich;* *nett;* *lieb;* **выходить** /зámуж/ – *heiraten* /einen Mann/; **выходить** – *hinausgehen,* *herausgehen)* за этого пожилого, неинтересного господина (diesen älteren, uninteressanten Herrn)? Ещё утром сего дня она была в восторге (noch heute Morgen war sie begeistert: "in Begeisterung" gewesen), что всё так хорошо устроилось (dass alles so gut geklappt hatte), во время же венчания и теперь в вагоне (während der Trauung dann und jetzt im Waggon; **во время** – *in der Zeit;* *während*) чувствовала себя виноватой, обманутой и смешной (fühlte /sie/ sich schuldig, betrogen und lächerlich; *обмануть*).

9

Она вспоминала, как мучительно было венчание, когда казалось ей, что и священник, и гости, и все в церкви глядели на нее печально: зачем, зачем она, такая милая, хорошая, выходит за этого пожилого, неинтересного господина? Еще утром сего дня она была в восторге, что всё так хорошо устроилось, во время же венчания и теперь в вагоне чувствовала себя виноватой, обманутой и смешной.

Вот она вышла за богатого (nun hatte sie einen Reichen geheiratet), а дёнер у неё всё-таки не было (doch Geld hatte sie trotzdem nicht; **дёньги** /Pl. tantum/ – *Geld*), венчальное платье шили в долг (das Trauungskleid = *Hochzeitskleid* wurde auf Kredit genäht = gefertigt; **в долг** – *auf Kredit;* **долг** – *Pflicht;* *Schuld*), и, когда сего дня

её провожали отец и братья (und als sie heute von Vater und den Brüdern verabschiedet wurde), она по их лицам видела (hatte sie an ihren Gesichtern gesehen; лицо), что у них не было ни копейки (dass sie keine Kopeke /hundert Kopeken = ein Rubel/ hatten). Будут ли они сегодня ужинать (würden sie heute zu Abend essen)? А завтра (und morgen)? И ей почему-то казалось (und aus irgendeinem Grund schien es ihr), что отец и мальчики сидят теперь без неё голодные (dass Vater und die Jungen nun ohne sie hungrig dasaßen) и испытывают точно такую же тоску (vom genau gleichen Kummer geplagt: "und genau den gleichen Kummer empfanden"), какая была в первый вечер после похорон матери (wie am ersten Abend nach der Beerdigung der Mutter; похороны /Pl. tantum/-Beerdigung).

"О, как я несчастна (oh, wie unglücklich ich bin)! — думала она (dachte sie). — Зачем я так несчастна (warum bin ich so unglücklich)?"

10

Вот она вышла за богатого, а денег у нее все-таки не было, венчальное платье шили в долг, и, когда сегодня ее провожали отец и братья, она по их лицам видела, что у них не было ни копейки. Будут ли они сегодня ужинать? А завтра? И ей почему-то казалось, что отец и мальчики сидят теперь без неё голодные и испытывают точно такую же тоску, какая была в первый вечер после похорон матери.

"О, как я несчастна! — думала она. — Зачем я так
несчастна?"

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com